

◎航空業務に関する日本国とデンマークとの間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) デンマークとの航空協定付表修正取極

平成 八年 三月二十九日 東京で  
平成 八年 三月二十九日 効力発生  
平成 八年 六月 十三日 告示

(外務省告示第二五七号)

目 次

ページ

|               |     |
|---------------|-----|
| デンマーク側書簡..... | 四〇一 |
| 別添 付表.....    | 四〇二 |
| 日本側書簡.....    | 四〇四 |

## デンマーク側書簡

(航空業務に関する日本国とデンマークとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(デンマーク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十三年二月二十六日にコペンハーゲンで署名された航空業務に関する日本国とデンマークとの間の協定(以下「協定」という)(第十五条の規定に従って千九百九十五年十二月十三日及び十四日に東京において行われた日本国の航空当局とデンマーク、ノールウェー及びスウェーデンの航空当局との間の協議に関し、前記の協議の結果、日本国の航空当局並びにデンマーク、ノールウェー及びスウェーデンの航空当局が協定の付表を別添のとおり修正する(以下「修正した付表」を述べる光栄を有します。

よって、本使は、更に、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることをデンマーク政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年三月二十九日に東京で

デンマーク王国

特命全權大使 フレミング・ヘデゴー

日本国外務大臣 池田行彦閣下

デンマークとの航空協定付表修正取極

(Danish Note)

Tokyo, March 29, 1996

Excellency,

With reference to the consultations held in Tokyo on 13th and 14th December 1995 between the aeronautical authorities of Japan and of Denmark, Norway and Sweden in accordance with Article 15 of the Agreement between Japan and Denmark for Air Services, signed at Copenhagen on 26th February 1953 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and Denmark, Norway and Sweden agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Denmark, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Flemming Hedegaard  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Kingdom of Denmark

His Excellency  
Mr. Yukihiko Ikeda  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

デンマークとの航空協定付表修正取極

別添

付 表

付表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

(A) 両方向に、東京―大阪―福岡―沖縄―中国本土及び（又は）台湾における地点―香港又はマニライ  
ンド・シナ内の地点―バンコック―ヤンゴン―コンボイインド、バングラデシュ及びパキスタン内の  
地点―中東及び近東内の地点―カイロ―アテネ―ローマ―ジュネーヴ、チューリッヒ又はマドリッド―  
フランクフルト・アム・マイン―パリ、ブラッセル又はアムステルダム―スカンディナヴィア内の地点  
及び以遠の地点

(B) 両方向に、福岡―大阪―東京―北太平洋及びカナダ内の地点―スカンディナヴィア内の地点及び以遠  
の地点

(C) 両方向に、日本国内の地点―モスクワ―アムステルダム及び（又は）ロンドン及び（又は）パリス  
カンディナヴィア内の地点及び以遠の地点

(D) 両方向に、大阪―マカオ―インド内の一地点―中東及び近東内の一地点―スカンディナヴィア内の一  
地点

注 1 路線(C)では、日本国の一又は二以上の指定航空企業は、自己が運送する途中降機の旅客につい  
てのみ、アムステルダム、ロンドン及びパリのうちのいずれかの地点とスカンディナヴィア内の  
地点との間において運輸権を行使することができる。

注 2 路線(D)では、

(1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、貨物業務のみを行うことができる。

(2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、スカンディナヴィア内の一地点と中間地点との間に  
おいて第5の自由の運輸権を行使することができない。

四〇二

Attachment

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or  
airlines of Japan.

(A) Tokyo - Osaka - Fukuoka - Okinawa - points  
on the Mainland of China and/or on the island  
of Formosa - Hong Kong or Manila - points in  
Indo-China - Bangkok - Yanson - Colombo - points  
in India and Bangladesh and Pakistan - points in  
the Middle and Near East - Cairo - Athens - Rome  
- Geneva, Zurich or Madrid - Frankfurt am Main -  
Paris, Brussels or Amsterdam - points in  
Scandinavia and points beyond, in both  
directions.

(B) Fukuoka - Osaka - Tokyo - points in the North  
Pacific and Canada - points in Scandinavia and  
points beyond, in both directions.

(C) Points in Japan - Moscow - Amsterdam and/or  
London and/or Paris - points in Scandinavia  
and points beyond, in both directions.

(D) Osaka - Macau - a point in India - a point  
in the Middle and Near East - a point in  
Scandinavia, in both directions.

Note 1: On Route (C), the designated airline or  
airlines of Japan may exercise traffic  
rights between any point out of Amsterdam,  
London and Paris, and points in Scandinavia  
only for its or their own stopover  
passengers.

Note 2: On Route (D),

(1) the designated airline or airlines of Japan  
may only operate all-cargo services; and  
(2) the designated airline or airlines of Japan  
may not exercise fifth freedom traffic  
rights between a point in Scandinavia and  
any intermediate point.

日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

II デンマークの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

(A) 両方向に、スカンディナヴィア内の地点ーヨーロッパ内の地点ー近東及び中東内の地点ーパキスタン内の地点ーインド内の地点ースリ・ランカ内の地点ーミャンマー内の地点ーバンコックー香港又はマニラー東京及び以遠の地点

(B) 両方向に、スカンディナヴィア内の地点ーアラスカ及びアリューシャン諸島内の地点ー東京及び以遠の地点

(C) 両方向に、スカンディナヴィア内の地点ーモスクワー東京

(D) 両方向に、スカンディナヴィア内の地点ーモスクワー大阪

(E) 両方向に、スカンディナヴィア内の一地点ー近東及び中東内の一地点ーインド内の一地点ーマカオー大阪

注 路線(B)では、

(1) デンマークの一又は二以上の指定航空企業は、貨物業務のみを行つていなければならない。

(2) デンマークの一又は二以上の指定航空企業は、大阪と中間地点との間において第五の自由の運輸権を行使することができない。

デンマークの一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、スカンディナヴィアの領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

III この付表においてスカンディナヴィアとは、デンマーク、ノールウェー及びスウェーデン並びにグリーンランドの属領をいう。

デンマークとの航空協定付表修正取極

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Denmark.

(A) Points in Scandinavia - points in Europe - points in the Near and the Middle East - points in Pakistan - points in India - points in Sri Lanka - points in Myanmar - Bangkok - Hong Kong or Manila - Tokyo and points beyond, in both directions.

(B) Points in Scandinavia - points in Alaska and the Aleutian Islands - Tokyo and points beyond, in both directions.

(C) Points in Scandinavia - Moscow - Tokyo, in both directions.

(D) Points in Scandinavia - Moscow - Osaka, in both directions.

(E) A point in Scandinavia - a point in the Near and Middle East - a point in India - Macau - Osaka, in both directions.

Note: On Route (E),

(1) the designated airline or airlines of Denmark may only operate all-cargo services; and

(2) the designated airline or airlines of Denmark may not exercise fifth freedom traffic rights between Osaka and any intermediate point.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Denmark shall begin at a point in Scandinavia, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

III. The word Scandinavia in this Schedule means Denmark, Norway, Sweden and Danish territorial possessions.

デンマークとの航空協定付表修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(デンマーク側書簡)

本大臣は、更に、日本国政府がデンマーク政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって閣下に通達することにも、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年三月二十九日に東京で

日本国外務大臣 池田行彦

デンマーク王国

特命全權大使 フレミング・ヘデゴー閣下

田中

(Japanese Note)

Tokyo, March 29, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Danish Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Denmark and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yukihiko Ikeda  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Flemming Hedegeard  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Kingdom of Denmark

(参考)

この取極は、昭和二十八年二月二十六日に署名されたデンマークとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一〇三号参照）の付表を修正するものである。